

# ANÁLISIS PERCEPTUAL DEL ESPAÑOL EN COSTA DE MARFIL

Abou Sampha BAYOKO  
Universidad Félix Houphouët-Boigny  
samphabayoko@yahoo.fr

**Resumen:** El presente estudio es una exploración del nivel psicolingüístico del análisis del español en Costa de Marfil. Se trata de manera concreta de saber en el artículo, la percepción del español que se habla en Costa de Marfil respecto al español de España y el de América. Saber pues, lo que opinan los propios locutores sobre sus hábitos lingüísticos, constituye un trabajo de sumo interés. Para realizar esta contribución, hemos realizado una encuesta de terreno, respaldándonos en informantes de las universidades de Abiyán y Bouaké. Los resultados de la encuesta revelan una percepción de un español típico de Costa de Marfil.

**Palabras clave:** español, contraste, psicolingüística, percepción, geolingüística

**Abstract:** The present study is an exploration of the psycholinguistic level of the analysis of Spanish in the Ivory Coast. In this article, it is specifically about knowing the perception of the Spanish that is spoken with respect to the Spanish of Spain and that of America. The motivation for this topic comes from the work of some researchers on the particularities of Spanish in the Ivory Coast. Knowing, therefore, what the speakers themselves think about their linguistic habits in comparison with others, constitutes a task of great interest. To make this contribution, we have carried out a field survey, relying on informants from the universities of Abidjan and Bouaké. The results of the survey reveal the awareness of a typical Spaniard from the Ivory Coast.

**Key words:** Spanish, contrast, psycholinguistics, perception, variation

## Introducción

El español como lengua extranjera en Costa de Marfil, constituye un importante eslabón del campo lingüístico y didáctico dado el constante cambio tanto en el número como en la psicología de los aprendices de esta lengua, que según el informe del Instituto Cervantes (2022: 14), supera el medio millón de hablantes. Sin embargo, la práctica de una lengua extranjera por parte de una población de este tamaño plantea interrogantes sobre la identidad lingüística de los aprendices. Ya que existen estudios como los de B. D. Djandué (2018, p 130) y A. S. Bayoko (2019, p 201) sobre un español marfileño, pero estos, no tienen en cuenta la percepción que tienen los locutores/aprendices. Pues en la misma perspectiva que el estudio de M. A. Quesada Pacheco (2014, p 260) en relación con los estudios perceptuales sobre el español americano, el presente estudio hace hincapié en el cómo se perciben los locutores marfileños del español con respecto al español normativo y el de América Latina. Por eso, indagamos el tema: Análisis perceptual del español de Costa de Marfil.

Las preguntas que contestaremos son las siguientes: ¿cuál es el estatus del español en Costa de Marfil? A continuación, ¿Cómo perciben los locutores marfileños, el español que hablan?, ¿Cómo se analizará esta percepción en el presente estudio? Y ¿qué revela la encuesta sobre el fenómeno? Las precedentes preguntas desembocan en las hipótesis de que el español tiene un estatus particular en Costa de Marfil. Además, los locutores/aprendices de ELE en este país perciben su español como diferente a los demás. A lo largo del presente trabajo, nos dedicaremos a presentar los materiales, luego los resultados y la interpretación de los resultados.

### 1. Marco teórico

Este estudio se enmarca en el ámbito general de la lingüística perceptual de P. Cahuzac (1980, p. 387), cuyo trabajo pretende identificar las prácticas lingüísticas teniendo en cuenta las percepciones que los hablantes tienen de sus propias prácticas lingüísticas. Uno de los investigadores muy destacados de esta rama de la lingüística es M. A. Quesada Pacheco (2014, p.260). Sus estudios permiten entender mejor que la dialectología perceptual estudia cómo los hablantes perciben y categorizan los diferentes dialectos de un idioma. Pues el eje de este concepto es que la percepción de un dialecto esta influenciada en gran parte por la actitud, las expectativas del locutor y su región de origen. En consecuencia, nuestro análisis basado en los estudios de ambos investigadores, nos permitirá sentar con mayor precisión las bases del primer estudio perceptivo relativo al español en Costa de Marfil; de ahí la necesidad de circunscribir nuestra área de investigación.

### **1.1. Materiales**

En esta parte del presente análisis, exponemos los medios de los que nos valemos para llevar a cabo este estudio. Aludimos tanto a los métodos de investigación científica susceptibles de hacer que el presente estudio adquiera relevancia.

### **1.2. Presentación de los informantes**

Los informantes son componentes del triángulo didáctico; es decir, profesor, alumno y saber. En cuanto a los estudiantes, provienen de las Universidades Félix Houphouët-Boigny y Alassane Ouattara. Esta elección se basa en el hecho de que estas universidades generalistas son las más importantes del país y, por lo tanto, es el mejor lugar para encontrar una población lo suficientemente cosmopolita para conferir una fiabilidad óptima a nuestro análisis. El tamaño de nuestra muestra es de 120 informantes en todos los niveles, a saber, Licenciatura 1, 2 y 3, Maestría 1 y 2 y Doctorado. Tal muestra, aunque pequeña si tenemos en cuenta el número total de locutores/aprendices, hace hincapié en un aspecto cualitativo. Desde esta perspectiva, la fiabilidad de la muestra radica en la composición de la población madre que refleja los diferentes grupos de locutores/aprendices.

El otro componente de nuestra encuesta es formado por profesores que proceden de las universidades Félix Houphouët-Boigny de Abiyán y Alassane Ouattara de Bouaké. En concreto, estos profesores no solo tienen varios años de experiencia sino también diferentes especialidades. El tamaño de esta muestra es de 10; esto por su experiencia y dominio del idioma. En cuanto a la distribución de los informantes, se aplicó un balance entre las dos universidades, es decir, cinco informantes de la Universidad Félix Houphouët-Boigny y cinco de la Universidad Alassane Ouattara. Por lo tanto, hemos recopilado información de toda Costa de Marfil con respecto al español; esto, si se toma en cuenta el carácter heterogéneo de las poblaciones estudiantiles de ambas universidades y la composición representativa de la población encuestada. Ya que se puede considerar ambas universidades como polos de referencia en lo que atañe el estudio de español. A continuación, la encuesta se estructura en dos articulaciones: se trata por una parte que tiene preguntas dirigidas al profesorado y de otra dirigida al alumnado.

### **1.3. Recopilación de datos**

Nuestra área de investigación se centra en la comunidad académica marfileña. En efecto, siendo el español una lengua extranjera en Costa de Marfil, el campo de uso del mismo es casi exclusivamente el ámbito académico. Sin embargo, con el fin de refinar nuestro análisis, decidimos centrar nuestra atención en la universidad. Para nosotros, se trata de llevar a cabo nuestra investigación en las universidades más importantes de Costa de Marfil: los

Departamentos de español de las Universidades Félix Houphouët-Boigny y Alassane Ouattara. Sin embargo, cabe recordar algunas particularidades de nuestra área de encuesta.

Pasamos el cuestionario a dos entidades: el profesorado y el alumnado. Para poder tener datos fiables, la recopilación de datos a nivel de los estudiantes se hizo de manera guiada. Es decir que antes de pasar el cuestionario tuvimos una sesión de explicación con los informantes para anticipar algunas dificultades.

El cuestionario consta de preguntas que permiten captar los puntos de vista de los informantes. En efecto, el cuestionario desde su inicio, da la oportunidad a los encuestados de exponer sus puntos de vista a través de sus respuestas y eso, de modo gradual y estratificado para luego facilitar el análisis de las respuestas. De manera concreta, las preguntas dirigidas al profesorado enfocan:

- La universidad de procedencia de los informantes,
- La experiencia en la educación superior,
- Su percepción del español escrito y hablado por sus estudiantes.

En lo que se refiere a las preguntas dirigidas a los informantes estudiantes, están en relación con los objetivos que vienen a continuación:

- La edad y la universidad de procedencia;
- El nivel de estudio;
- La percepción de su propio nivel de lengua en español;
- El uso de palabras y expresiones típicas de Costa de Marfil,
- La comparación del español que practican con los de España y América.

## **2. Presentación de los resultados**

Los resultados de la investigación aparecen en las siguientes tablas. Aparecen en dos tablas correspondientes a los diferentes cuestionarios, empezando por el de los docentes.

## 2.1. Los resultados entre los profesores

|      | de<br>Universidad<br>procedencia |     | Años de experiencia | De la percepción de una<br>diferencia entre el<br>español hablado y escrito<br>por los estudiantes y el<br>de España |     | De la percepción de una<br>diferencia entre el<br>español hablado y escrito<br>por los estudiantes y el<br>de América |    |
|------|----------------------------------|-----|---------------------|--|-----|---|----|
|      | UF<br>HB                         | UAO |                     | SÍ   | NO  | SÍ  | NO |
| EFF. | 5                                | 5   | 8,5                 | 10   | 0   | 7   | 3  |
| %    | 50                               | 50  |                     | 100  | 100 | 70  | 30 |

**Tabla 1:** resultados de los informantes profesores en cifras y porcentajes

En esta tabla, hemos ido presentando los resultados de las diferentes respuestas necesarias a la elucidación del objetivo del presente análisis.

## 2.2. Los resultados de los estudiantes

|      | Edad de los informantes | Departamento | Nivel de estudio |             |        | De la competencia de informantes en español<br>Uso de palabras y expresiones típicas del entorno marfileño<br>diferencia entre el español hablado y escrito por los estudiantes y el diferencia entre el español hablado y escrito por los estudiantes y el |             |             |         |         |         |     |         |     |
|------|-------------------------|--------------|------------------|-------------|--------|---|-------------|-------------|---------|---------|---------|-----|---------|-----|
|      |                         |              | L                | M           | D      | M<br>B  | B           | M           | SÍ      | N<br>O  | SÍ      | NO  | SÍ      | NO  |
| EFF. | 21,96                   | 100          | 7<br>0           | 2<br>5      | 5      | 0   | 5<br>4      | 4<br>6      | 69      | 31      | 66      | 34  | 87      | 13  |
| %    | 100%                    | 100%         | 7<br>0<br>%      | 2<br>5<br>% | 5<br>% | 0%  | 5<br>4<br>% | 4<br>6<br>% | 69<br>% | 31<br>% | 66<br>% | 34% | 87<br>% | 13% |

**Tabla 2:** resultados de los informantes estudiantes en cifras y porcentajes

Esta tabla pone de manifiesto tanto las informaciones académicas como datos sobre comportamientos lingüísticos de los estudiantes en su práctica del español. El cuadro consigna también la opinión de los estudiantes sobre el español que hablan y escriben.

### 3. Análisis de los resultados

Los resultados de la encuesta revelan una serie de datos matemáticos que organizamos según las variables del cuestionario. Sin embargo, como el cuestionario tiene dos partes, primero nos centraremos en el análisis de los resultados de los informantes estudiantes.

### 3.1. Los estudiantes

Comenzaremos nuestro análisis por la edad de los informantes. En efecto, la edad promedio ronda los 21,96; lo que supone una población joven. Un análisis más completo de la edad de los encuestados indica que los más jóvenes son estudiantes de grado; y cuanto más avanzamos, más aumenta la edad de los informantes. Asimismo, la encuesta indica que la clase modal se encuentra a nivel de la subvariable Licencia, anotada L (véase tabla 2 de resultados).

En lo que se refiere al número total de estudiantes encuestados, hemos llegado al puntaje de 100 alumnos de los cuales más de la mitad procede de la UFHB de Abiyán y la otra de la UAO.

En cuanto al nivel de lengua de los informantes en español, observamos que no se percibe muy bien. Porque la variable “muy bueno” anotada “MB” tiene un puntaje de cero. Por otro lado, las demás variables “bueno” y “promedio” tienen respectivamente 54 estudiantes para “bueno” y otros 46 dicen que están en la media; es decir, el 54% y el 46% de los informantes.

Cuando se les pregunta si los informantes usan palabras o expresiones específicas del contexto marfileño, nuestros informantes responden por la afirmativa en su mayoría con el 69 % de los participantes. Sin embargo, el 31% de ellos, dice que no usa palabras y expresiones específicas del contexto marfileño. Además, el 66% de los informantes dice que el español que hablan y escriben es diferente del castellano de España, frente al 44% por el contrario, opina que no hay diferencias. Finalmente, ante la pregunta de si existe diferencia entre el español que hablan y escriben y el de América Latina, el 87% de los informantes afirma que existe diferencia contra un puntaje de 13% que afirma lo contrario.

### 3.2. Los docentes

A este nivel, la distribución de los 10 informantes se hizo de manera equitativa: es decir 5 de la UAO y 5 de la UFHB, lo que significa que el 50% de los informantes proceden de cada una de las universidades mencionadas. Además, el número de años de experiencia de los docentes cuestionados alcanza los 8,5 años. En lo que se refiere a la pregunta de si hay diferencia entre el español que usan los locutores/aprendices y el de España, los informantes responden por la afirmativa con un puntaje de 10; lo que corresponde al 100% de los informantes. Finalmente, 7 informantes afirman que existe diferencia entre el español hablado y escrito por los estudiantes y el de América Latina, mientras que 3 afirman que no existe diferencia. Tras analizar los datos estadísticos de nuestra encuesta, centramos la parte siguiente del estudio en la interpretación de los datos colectados.

## 4. Discusiones

Las discusiones de nuestro estudio no se hacen de modo aislado. En efecto, se presentan bajo la forma de interpretaciones cruzadas de ciertas variables para revelar la dimensión perceptual del presente estudio.

### 4.1. De la edad de los estudiantes

Por lo de la edad de los estudiantes informantes, calculamos una media de 21,96 años. Una simple explicación justifica tal resultado: es la importancia numérica de los estudiantes en el nivel de Grado. Sin embargo, esta edad media en el contexto de nuestra encuesta es la prueba de que los alumnos de los departamentos de español las dos universidades arriba mencionadas corresponden a un tipo de individuo con rasgos particulares. Para comprender mejor el resto de nuestra explicación, es necesario aclarar el vocablo "rasgo", que Allport (1937) citado por J. Morizot (2003, p.25) considera como:

sistema neuropsíquico generalizado y enfocado que tiene la capacidad para hacer que diferentes estímulos sean funcionalmente equivalentes y para activar y guiar de manera coherente (o equivalente) varias formas de comportamiento adaptativo y expresivo.<sup>1</sup>

Se destaca de las palabras de J. Morizot (2003, p.25) que nuestros encuestados son jóvenes adultos con la capacidad de analizar y tomar decisiones informadas. Esto sugiere que estos pueden tener percepciones sensibles, de acuerdo con sus recuerdos y experiencias. Además, en un contexto académico, esta edad promedio se convierte en un momento de receptividad y toma de decisiones para sus carreras profesionales; lo que nos hace decir en definitiva que los informantes respondieron con pleno conocimiento de causa y sus respuestas constituyen una base confiable de investigación. Y, en la misma línea, nos interesaremos en los niveles de estudio y en español de los encuestados.

### 4.2. El nivel de estudio en español de los estudiantes

Los alumnos del DEILA de la Universidad Félix Houphouët-Boigny, al igual que los de los departamentos de idiomas de otras universidades, son especialistas de esta lengua en varios niveles. Los niveles de estudio objeto de este estudio están relacionados con los 3 ciclos universitarios, o sea el primero, segundo y tercer ciclo. Los resultados relativos a la percepción de los informantes sobre su nivel en español dan los puntajes siguientes: el 54% para la modalidad "Bueno" y el 46% para "Regular". Los resultados sugieren cierta prudencia en la autoevaluación de su nivel al no juzgarse a sí mismos como muy buenos. Sin embargo, la constante en sus respuestas es que todos creen tener el nivel

---

<sup>1</sup> Un système neuropsychique généralisé et ciblé qui a la capacité de rendre différents stimuli fonctionnellement équivalents et d'activer et de guider de manière cohérente (ou équivalente) diverses formes de comportement adaptatif et expressif.

suficiente para comprender e interactuar de manera efectiva en español, y esto da en el mismo blanco que B. Brabant (2016, pp.7-8) cuando dice:

¿El lugar que se le da a la autonomía en la toma de decisiones del adolescente respecto a su atención médica concuerda con lo que ahora sabemos sobre el desarrollo de su cerebro y coincide realmente con la protección de su interés superior? En primer lugar, recordemos que, si bien corresponde a la adquisición de la "madurez cognitiva" según la obra de psicología del desarrollo de Piaget [20], el criterio de edad de 14 años previsto en el Código Civil se ha integrado de forma más o menos arbitraria hace más de treinta años, tras un compromiso político.<sup>2</sup>

La afirmación de B. Brabant (2016, pp.7-8) da una idea nítida de la edad en la que el individuo adquiere la mayoría cognitiva. En consecuencia, los informantes rellenaron el cuestionario con plena autonomía y conocimiento de los hechos. Efectivamente, tienen un nivel aceptable y, además, muestran prudencia científica al considerar que tienen un nivel promedio en español.

#### 4.3. Uso de palabras y expresiones específicas del contexto marfileño

El uso de palabras y expresiones propias del contexto marfileño es relativo a la lógica geolingüística, cuyo objetivo es analizar las variaciones lingüísticas según el espacio geográfico. Esta disciplina se interesa por estudiar la variedad de lenguas que se hablan en un territorio, los cambios lingüísticos a lo largo del tiempo, la influencia de los factores geográficos en el desarrollo y evolución de idiomas, así como las actitudes lingüísticas de las comunidades.

En el contexto de nuestro estudio, la percepción de los estudiantes en relación a este tema revela una fuerte tendencia hacia este uso. Estos usos se explican por una preocupación por la expresividad; porque ciertas realidades solo existen en el entorno marfileño. A modo de ejemplos, tenemos expresiones como:

- Pedir el camino,
- Coger un *gbaka*,
- Tener un quingombó,
- Hacer un côcôcô.

Esto da a entender que los locutores/aprendices marfileños dan vida a su percepción asumiendo un español reinventado como bien lo señala B. D. Djandué (2018, p.129):

En mi opinión, una enseñanza comunicativa del español solo se justifica si aceptamos que el «comunicarse con toda persona que se

---

<sup>2</sup> La place accordée à l'autonomie, dans la prise de décision de l'adolescent en matière de soins médicaux, s'accorde-t-elle avec ce que nous savons maintenant du développement de son cerveau et coïncide-t-elle réellement avec la protection de son intérêt supérieur ? Tout d'abord, nous rappelons que, bien que correspondant à l'acquisition de la « maturité cognitive » selon les travaux en psychologie développementale de Piaget [20], le critère d'âge de 14 ans prévu dans le Code civil y a été intégré de manière plus ou moins arbitraire il y a plus de trente ans, suite à un compromis politique (texte d'origine).

expresé en español» alude ante todo a los mismos usuarios marfileños del español. Y que unos marfileños comuniquen en español con otros marfileños implica una marfileñización del ELE a la que a menudo, inconscientemente, buscamos resistir para pretender hablar como los nativos.

Aquí, el autor afirma que más allá de la percepción de este fenómeno lingüístico por parte de los marfileños, los cambios que sufre el español deben ser considerados como una evolución diatópica del español. Por lo tanto, esta forma debe ser analizada desde una perspectiva dialectológica. De ahí, parece lógico que el español utilizado se perciba como diferente al oral y al escrito a los de España y América.

El proceso de traducción interviene como factor regulador de los comportamientos y percepción sobre el español. En efecto, es una mezcla cultural cuyo punto de partida es la traducción entre un francés madrileñizado y un español normativo en contacto con lenguas autóctonas de tipología diferente desembocan en un español híbrido.

Todos los puntos mencionados en los precedentes apartados dan a entender que ya ha nacido una conciencia nacional lingüística en relación con el español.

## Conclusión

Al cabo de nuestro estudio sobre el análisis perceptual del español en Costa de Marfil, es importante mencionar que a través de nuestros materiales hemos llegado a identificar las percepciones de los locutores/aprendices sobre el español que hablan. Los resultados de nuestra encuesta ponen de relieve que el español, desde un punto de vista perceptual, es diferente de los de España y América hispánica. El factor explicativo más relevante de esta percepción recae en el uso de palabras y expresiones típicas del entorno sociolingüístico de Costa de Marfil. Además, esta postura con respecto a las demás variedades del español es conformada tanto por el nivel de estudio y conceptualización como por la edad de dichos locutores. Entonces, se confirman nuestras hipótesis con base en todo lo mencionado antes.

## Referencias

ALLPORT Gordon Williard, 1937, *Personality: A psychological interpretation*, Holt, Rinehart, & Winston, New York.

ARNETT Jeffrey, 2010, *Emerging Adulthood(s): The Cultural Psychology of a New Life Stage*, In JENSEN L.A., *Bridging Cultural and Developmental Approaches to Psychology: New Syntheses in Theory, Research, and Policy*, New York, Oxford University Press.

BAYOKO Abou Sampha, 2019, «Rasgos morfosintácticos y lexicales del español de Costa de Marfil», *Nzassa*, Bouaké, 199-208.

BRABANT Brigitte, (2016), *Adolescents, neurosciences et prise de décisions médicales : devrions-nous revoir certaines dispositions du Code civil du Québec?* *Bioéthique Online*, 5. <https://doi.org/10.7202/1044262ar>, consultado el 02 de noviembre de 2023.

CAHUZAC Philippe, 1980, «La división del español de América en zonas dialectales. Situación etnolingüística o semántico-dialectal», *Linguística Española Actual*, 2, 385-461.

DALBERA Jean-Philippe, 2013, «La trajectoire de la dialectologie au sein des sciences du langage. De la reconstruction des systèmes dialectaux à la sémantique lexicale et à l'étymologie », *Corpus*, 12 | 2013, 173-200.

DJANDUÉ Bi Drombé, 2018, «De la interlengua de los usuarios marfileños de ele a un español marfileño asumible», *Tradhuc/Afrilenguas*, pp. 127-140.

FERNÁNDEZ VÍTORES, David 2022, *El español: una lengua viva*. Informe, Departamento de Comunicación Digital del Instituto Cervantes, Edición digital, [https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol\\_lengua\\_viva/pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf), consultado el 04 de noviembre de 2023.

MORIZOT Julien, 2003, *Le développement de la personnalité de l'homme de l'adolescence au milieu de la vie : Approches centrées sur les variables et sur les personnes*, Département de psychologie Faculté des arts et des sciences, Université de Montréal Faculté des études supérieures (Thèse de Doctorat).

QUESADA PACHECO, Miguel Ángel, 2014, *División dialectal del español de América según sus hablantes Análisis dialectológico perceptual*, *Boletín de Filología*, Tomo XLIX, 2, 257-309.

TCHOUGOUNNIKOV Sergueï, 2004, *Sur la genèse de la notion de dialecte dans la pensée linguistique russe : dialectes et problèmes des formes organiques*. *Langage et société*, 4-4, 53-63. <https://doi.org/10.3917/l.s.110.0053>, consultado el 02 de noviembre de 2023.